

# E21 - Pride of the Past

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** The true flow, orderly yet free, can be neither stopped nor controlled.

**SIGN** In like fashion, this sturdy lock, too,

**SIGN** shall disperse to its original flow.

**SIGN** Away.

**SIGN** I shun thee away, force that acted as lock.

**SIGN** Now then, can I bring her back without waking her up?

**SIGN** ~ Pride of the Past ~

**SIGN** Magdalsia Farmland Nation South of Tuldarr

**[02:12] Gemma**

My king!

**[02:13] Gemma**

King Hubert!

**SIGN** Hubert King of Magdalsia

**[02:18] Gemma**

Someone!

**[02:19] Gemma**

Someone, come at once!

**[02:23] Renart**

King Hubert of Magdalsia  
has mysteriously fallen into a coma.

**[02:28] Renart**

He remains unconscious,  
despite no apparent abnormalities,

**[02:32] Renart**

so they suspect magic.

**[02:34] Tinasha**

I won't be able to tell  
unless I take a look myself.

**[02:37] Renart**

Should we have an envoy investigate the matter?

**[02:40] Tinasha**

No, it'd be too dangerous  
given what little we know.

**[02:43] Tinasha**

I'll be the one to go.

**[02:44] Renart**

Your Majesty will visit in person?

**[02:47] Renart**

What if it's a trap?

**[02:48] Tinasha**

I'll have people accompany me.

**[02:53] Tinasha**

The most important person  
in Tuldarr right now is Legis.

**[02:56] Tinasha**

I'm nothing but a temporary ruler.

**[03:00] Renart**

Understood.

**[03:01] Renart**

But please let the king of Farsas  
know before you depart.

**[03:06] Tinasha**

Ugh, seriously?

**[03:08] Tinasha**

The very thought makes me sad.

**[03:10] Renart**

Isn't it better than having him  
find out and get angry?

**[03:16] Tinasha**

So that sums it up.

**[03:18] Tinasha**

I'll be off to Magdalsia no—

**[03:21] Oscar**

"That sums it up," my foot.

**[03:24] Oscar**

Listen here.

**[03:25] Oscar**

It's almost the new year,  
with just over a month until our wedding.

**[03:29] Oscar**

Why must you stick your nose  
in this fishy business?

**[03:32] Tinasha**

They're the ones who asked us.

**[03:34] Oscar**

Ignore them. Don't go.

**[03:35] Tinasha**

I-I can't do that.

**[03:37] Tinasha**

Magdalsia is Tuldarr's neighbor.

**[03:40] Tinasha**

Time is of the essence with a life at stake.

**[03:43] Tinasha**

I'll just go and take a look.

**[03:45] Oscar**

How much trouble have you gotten yourself into doing exactly that?

**[03:51] Oscar**

You let me know beforehand, so I'll consider that progress.

**[03:54] Oscar**

Make sure you take your spirits.

**[03:56] Tinasha**

So I can go, then?

**[03:58] Oscar**

It's an affair that involves Tuldarr, isn't it?

**[04:00] Oscar**

I have no right to stop you.

**[04:03] Tinasha**

I'll be back before you know it.

**[04:05] Tinasha**

Thank you so much!

**[04:08] Oscar**

I swear, she really is a child.

**[04:13] Tinasha**

Senn. Senn?

**[04:15] Mila**

That's strange. There's no way!

**[04:17] Mila**

A spirit can't ignore a summons from Lady Tinasha.

**[04:20] Mila**

That goes against the contract!

**[04:22] Tinasha**

Wh-What now?

**[04:24] Tinasha**

Could something have happened to him?

**[04:27] Mila**

The contract is still in place, so I don't think he's dead.

**[04:31] Tinasha**

Itz, Karr, Saiha.

**[04:35] Tinasha**

Can you go look for Senn?

**[04:42] Gemma**

My apologies for having you come all this way.

**SIGN** Gemma Queen of Magdalsia

**[04:46] Gemma**

We can't figure out what could have caused it.

**[04:49] Tinasha**

It's no trouble at all.

**[04:51] Tinasha**

It is part of Tuldarr's duties  
to resolve magic-related issues.

**[05:00] Gemma**

Who might you be?!

**[05:01] Gemma**

You're intruding in here without my consent!

**[05:03] Lucia**

How do you do, Gemma?

**[05:06] Lucia**

There's no need to concern yourself  
with the king's health.

**[05:09] Lucia**

He's only sleeping.

**[05:12] Gemma**

I demand to know who you are!

**[05:14] Lucia**

My name is Lucia.

**SIGN** Lucia

**[05:16] Lucia**

I'm here to act as a proxy  
while the king is asleep.

**[05:20] Gemma**

A proxy?

**[05:27] Gemma**

No, this can't be!

**[05:29] Lucia**

You can see that's the king's handwriting.

**[05:31] Lucia**

I've been given full power and authority.

**[05:34] Gemma**

If His Majesty really *is* safe,  
I'd like for him to tell me what's going on!

**[05:39] Gemma**

Get out of here!

**[05:41] Lucia**

Gemma, do you not understand your situation?

**[05:47] Gemma**

Gasparo!

**[05:48] Gemma**

Have this woman removed at once!

**[05:51] Gasparo**

Your Majesty, I'm afraid I can't do that.

**[05:57] Gasparo**

Lady Lucia currently holds

the power of the throne.

**[06:01] Gemma**

Why, I never!

**[06:03] Gasparo**

Men, escort the queen to her chambers.

**[06:07] Gemma**

S-Stop right there!

**[06:09] Lucia**

There you have it.

**[06:11] Lucia**

I know you've just arrived,  
but please take your leave.

**[06:15] Tinasha**

Will you not let me meet the king?

**[06:18] Lucia**

The king is still too unwell  
to see the queen of Tuldarr.

**[06:29] Tinasha**

I'll be leaving for today.

**[06:31] Tinasha**

I look forward to meeting  
again in the near future.

**[06:35] Lucia**

Do forgive me for being a poor host.

**[06:43] Tinasha**

I don't know if that letter of proxy  
was really written by the king,

**[06:47] Tinasha**

but that woman is bad news.

**[06:49] Tinasha**

Her magic rivals mine, or that of a witch.

**[06:53] Pamyra**

What?

**[06:55] Tinasha**

I didn't expect to run into someone so shady.

**[06:58] Tinasha**

I bet Oscar will get mad at me again.

**[07:01] Tinasha**

Good grief.

**[07:02] Renart**

Rivaling that of a witch?

**[07:04] Renart**

You really met such a human?

**[07:07] Mila**

To be precise, Lady Tinasha  
has more magical power,

**[07:11] Mila**

but that's not the only measure  
of someone's strength.

**[07:14] Mila**

I think retreating for now was the right move.

**[07:17] Tinasha**

I wonder if her goal is  
to take over the country.

**[07:20] Mila**

You think so?

**[07:22] Mila**

It looked like those soldiers  
were under her mind control.

**[07:25] Mila**

If so, she can take control in no time at all.

**[07:28] Tinasha**

I'm stumped.

**[07:29] Tinasha**

Just as the year's about to end...

**[07:34] Tinasha**

I do think we need to get rid of her.

**[07:38] Pamyra**

Do you now?

**[07:40] Tinasha**

Since she's so powerful, I'll need to  
come up with a plan to take her on.

**[07:47] Mila**

She was a bona fide human, though.

**[07:51] Tinasha**

She couldn't really be a witch, right?

**[07:55] Renart**

There currently exist  
three witches in this world.

**[07:58] Renart**

If we exclude the Witch of Silence, who  
we know is the king of Farsas' grandmother,

**[08:03] Pamyra**

that leaves two witches.

**[08:05] Tinasha**

The Witch of the Water  
and the Witch of the Forbidden Forest.

**[08:09] Tinasha**

I've never met either of them.

**[08:11] Mila**

You might be able to narrow it down  
if you ask all the spirits.

**[08:15] Mila**

The Witch of the Water

uses invisible spells, right?

**[08:18] Tinasha**

Or so they say.

**[08:20] Tinasha**

The Witch of the Forbidden Forest,  
on the other hand, uses psychological magic.

**[08:25] Tinasha**

They both sound awful.

**[08:34] Tinasha**

Oh, right, Oscar.

**[08:36] Oscar**

What is it?

**[08:37] Tinasha**

Do you know the story of Akashia  
and the first queen of Farsas?

**[08:43] Oscar**

No.

**[08:44] Oscar**

There are no records left from that period.

**[08:48] Tinasha**

They must have been lost at some point in time.

**[08:51] Tinasha**

They say the first queen  
gave Akashia to the founding king.

**[08:56] Oscar**

That's news to me.

**[08:58] Oscar**

All I know about Akashia is that an inhuman  
being pulled it out of the Lake of Silence.

**[09:03] Oscar**

Who in the world told you that story?

**[09:05] Tinasha**

A Farsas royal who studied abroad  
in Tuldarr four hundred years ago.

**[09:11] Oscar**

Our family has a long history  
of eccentric characters.

**[09:15] Oscar**

I'm not sure how reliable that story is.

**[09:18] Tinasha**

I'll go get my clothes.

**[09:19] Oscar**

No, this suits me just fine.

**[09:30] Oscar**

I'll stop if you want me to.

**[09:31] Oscar**

Now's your chance.

**[09:33] Tinasha**

You don't need to stop...

**[09:36] Tinasha**

That said, Oscar...

**[09:39] Oscar**

What?

**[09:41] Tinasha**

Let me say this first, since I feel like you'll be mad if I don't.

**[09:45] Oscar**

Out with it.

**[09:47] Tinasha**

I-I think I'm going to have to fight someone as strong as a witch.

**[09:57] Oscar**

Go put on some clothes.

**[09:59] Oscar**

We can talk after you do.

**[10:00] Tinasha**

Um, it's fine, really.

**[10:04] Tinasha**

Without my chastity, I *would* need a lot more power to use spirit magic...

**[10:10] Tinasha**

I've got plenty of magic anyway—

**[10:12] Oscar**

Go get dressed!

**[10:13] Oscar**

I was the one being dumb and reckless.

**[10:16] Tinasha**

I'm sorry.

**[10:24] Oscar**

Am I going to spend my whole life without making love to her?

**[10:32] Oscar**

So did you try asking all the spirits whether she's a witch?

**[10:36] Tinasha**

That's the thing.

**[10:37] Tinasha**

One of the spirits knows the Witch of the Forbidden Forest,

**[10:42] Tinasha**

but he's currently gone missing.

**[10:45] Oscar**

Gone missing?

**[10:47] Oscar**

That raises the chances that this woman is the Witch of the Forbidden Forest.

**[10:52] Tinasha**

You think so?

**[10:54] Oscar**

When two events happen at the same time, you should suspect that they're related.

**[10:58] Oscar**

If that missing spirit was still here,

**[11:01] Oscar**

you could know whether she was the Witch of the Forbidden Forest.

**[11:04] Tinasha**

I suppose that's true.

**[11:09] Oscar**

Could Tuldarr have some remaining records of the witches?

**[11:14] Tinasha**

Even if we find out their names or appearances,

**[11:16] Tinasha**

there are no records left of their practices.

**[11:20] Tinasha**

Leonora, the witch I killed, was only first recorded after she had died.

**[11:26] Oscar**

I see.

**[11:28] Tinasha**

The only others who might know are Travis,

**[11:32] Tinasha**

as well as Lavinia, as a fellow witch.

**[11:34] Oscar**

I'll try reaching out to Lavinia.

**[11:37] Oscar**

Don't go asking Travis.

**[11:39] Tinasha**

What? Are you sure?

**[11:41] Oscar**

I'm sure it'll be fine.

**[11:42] Oscar**

If she makes any moves, let me know at once.

**[11:46] Tinasha**

What about a preemptive attack?

**[11:48] Oscar**

You can't be serious...

**[11:50] Tinasha**

Why not?

**[11:51] Tinasha**

A witch can wage war  
against an entire country by herself.

**[11:55] Tinasha**

If she intends to mobilize the nation  
and start a war, we can't let that happen.

**[12:00] Tinasha**

We should strike before she's fully prepared.

**[12:03] Oscar**

I understand your logic, but it  
won't be pretty if we cross that line.

**[12:08] Oscar**

It could affect the entire mainland.

**[12:13] Oscar**

You...

**[12:17] Oscar**

Anyway, that's a no.

**[12:19] Oscar**

You always go overboard.

**[12:22] Tinasha**

Got it.

**[12:29] Oscar**

You never run out of annoying enemies, huh?

**[12:45] Lazar**

Your Majesty, the new year festivities  
went off without a hitch.

**[12:48] Oscar**

Yeah.

**[12:50] Lazar**

The Gandona Founding Day  
celebrations are in two weeks,

**[12:52] Lazar**

with Queen Tinasha's abdication  
and your wedding two weeks after that.

**[12:58] Oscar**

Sure is a hectic schedule.

**[13:00] Oscar**

But it's out of our hands.

**[13:02] Oscar**

You can retire for the night.

**[13:04] Lazar**

Sure.

**[13:10] Oscar**

You can go back as well.

**[13:14] Mila**

You noticed me?

**[13:15] Oscar**

It felt like I was being watched.

**[13:18] Oscar**

Are you acting on Tinasha's orders?

**[13:20] Mila**

Yep.

**[13:21] Oscar**

Did you find that missing spirit?

**[13:23] Mila**

Not a trace.

**[13:25] Mila**

How dare he go off on his own  
and worry Lady Tinasha?

**[13:29] Oscar**

That aside, I received a reply  
from Lavinia about the witch.

**[13:35] Oscar**

The description matches that of  
the Witch of the Forbidden Forest.

**[13:38] Oscar**

Her name is Lucrezia.

**[13:40] Mila**

It really *was* her!

**[13:42] Mila**

This sucks.

**[13:43] Oscar**

It says here that she shows  
no interest in politics.

**[13:47] Oscar**

I wonder what could have changed her mind.

**[13:49] Mila**

Humans change all the time,  
so this is no different.

**[13:53] Mila**

The part I can't stand is the fact  
that she uses psychological magic.

**[14:00] Mila**

I'll be leaving.

**[14:06] Oscar**

I don't stand a chance against  
her psychological spells, huh?

**SIGN** What a headache.

**SIGN** I didn't expect a barrier inside the mirror, resulting in all this.

**[14:18] Miralys**

That's what you get for being greedy.

**SIGN** I'm so sorry.

**SIGN** It seems only half the mirror activated.

**SIGN** Leaving us with our unlikely ruler.

**[14:32] Miralys**

You had it coming.

**SIGN** Well, it'll be fine.

**SIGN** I have many schemes at hand.

**SIGN** Let's go ahead with this one first.

**[14:47] Lazar**

Your Majesty!

**[14:48] Lazar**

What is this before me?!

**[14:52] Oscar**

Oh, we received it as a gift for the new year.

**[14:55] Oscar**

Feel free to enjoy it.

**[14:57] Lazar**

A-Are you sure?

**[14:59] Oscar**

Don't be shy.

**[15:01] Oscar**

I'm not one for sweets, anyway.

**[15:03] Lazar**

In that case, I'll dig right in!

**[15:10] Oscar**

That said, I want you to work  
twice as hard after you eat that...

**[15:16] Oscar**

Lazar?!

**[15:48] Tinasha**

This magic circle really is well-made.

**[15:52] Tinasha**

I see that it mostly maintains  
its form with minimal magic,

**[15:55] Tinasha**

and it amplifies upon activation  
by absorbing the magic around it.

**[15:59] Sylvia**

Thank you very much.

**[16:01] Sylvia**

I wanted to send mages to areas  
they haven't been deployed,

**[16:05] Sylvia**

and this is what I came up with.

**[16:06] Tinasha**

You might be able to apply this  
for hidden magic circles.

**[16:11] Doan**

Queen Tinasha, I thought you were here  
to discuss wedding plans.

**[16:15] Tinasha**

Oh, it completely slipped my mind.

**[16:19] Tinasha**

Oscar, are you in... here...

**[16:23] Tinasha**

Oscar!

**[16:24] Tinasha**

Itz! Make sure Lazar is okay!

**[16:36] Tinasha**

That's a relief.

**[16:39] Tinasha**

*This spell structure and this hex...*

**[16:42] Tinasha**

*I've come across it somewhere...*

**[16:45] Tinasha**

Where's Akashia?

**[16:48] Tinasha**

I was tricked!

**[16:50] Tinasha**

Itz!

**[16:50] Tinasha**

Keep an eye on these two!

**[16:52] Tinasha**

I'll be right back!

**SIGN** Was there always a door here?

**SIGN** There's all sorts of unexpected happenings this time.

**SIGN** Well, then...

**SIGN** Ow, that smarts.

**SIGN** Any longer, and it might have melted me down to the bone.

**SIGN** So this is why only royalty can wield this sword.

**SIGN** Well now.

**SIGN** I should be safe to use teleportation magic from here.

**[17:43] Tinasha**

Long time no see.

**[17:45] Tinasha**

Where do you think you're going?

**SIGN** My, oh my.

**SIGN** I didn't expect you to pick up on it.

**[17:52] Tinasha**

Put that down on the ground.

**[17:55] Tinasha**

And the same goes for you.

**SIGN** Now that's a proposition that turns me on.

**SIGN** But I have someone waiting for me.

**[18:03] Tinasha**

Then die.

**SIGN** We will meet again soon,

**SIGN** Witch of the Azure Moon.

**[18:16] Tinasha**

Witch of the Azure Moon?

**[18:28] Oscar**

How's Lazar?

**[18:29] Tinasha**

He's doing well.

**[18:30] Tinasha**

Doan is looking after him.

**[18:33] Oscar**

I see.

**[18:34] Tinasha**

Valt must be the one responsible  
for the attack on Legis.

**[18:39] Tinasha**

Both of you had the same hex placed on you.

**[18:42] Tinasha**

You almost fell into a coma like Legis did.

**[18:45] Tinasha**

Luckily, I was familiar with the hex.

**[18:48] Tinasha**

However, he did succeed  
in making off with Eleterria.

**[18:54] Tinasha**

I'm sorry.

**[18:59] Oscar**

Look here, Tinasha.

**[19:01] Oscar**

First, you saved my life.

**[19:03] Oscar**

Thank you.

**[19:05] Tinasha**

Back in the Dark Age, a mistake  
like this would mean the gallows.

**[19:09] Tinasha**

Do you have any last words?

**[19:12] Oscar**

Sorry.

**[19:14] Oscar**

I should have been more cautious.

**[19:15] Tinasha**

I'm usually the one getting  
lectured, so this is kind of fun.

**[19:20] Tinasha**

I really am glad that nothing  
terrible happened to you.

**[19:25] Tinasha**

Valt was after both halves of Eleterria,  
so he probably won't use the orb right away.

**[19:30] Tinasha**

On the other hand, we'll need to  
tighten up security on the other orb.

**[19:34] Oscar**

Should we just destroy it?

**[19:36] Tinasha**

We have no idea what that might do.

**[19:40] Oscar**

Will it be safe in the Tuldarr treasury?

**[19:43] Tinasha**

I'd like to think so, but I can't help but  
worry after the abnormal actions he took.

**[19:51] Tinasha**

Valt is an expert at reading minds.

**[19:54] Tinasha**

Perhaps not people in general,

**[19:57] Tinasha**

but rather, it seems he knows  
the two of us very well.

**[20:00] Oscar**

Isn't that because he infiltrated  
Farsas Castle as Nephelli's attendant?

**[20:06] Oscar**

He even spoke with you.

**[20:07] Tinasha**

He did, but it goes beyond  
something so superficial.

**[20:12] Tinasha**

His knowledge is more intimate.

**[20:14] Oscar**

Intimate?

**[20:15] Tinasha**

It's probably the current me that he knows.

**[20:20] Tinasha**

Which is why I can't continue like this...

**[20:31] Oscar**

Tinasha...

**[20:34] Tinasha**

What is it?

**[20:36] Tinasha**

Pleading for your life?

**[20:38] Oscar**

You really *are* planning to kill me.

**[20:41] Tinasha**

That's not true.

**[20:43] Tinasha**

We haven't even gotten married yet.

**[20:46] Oscar**

Fine, then.

**[20:47] Oscar**

If you kill me, do it after  
our kids have grown up.

**[20:50] Tinasha**

I'll consider it.

**[22:34] Tinasha**

I've grown soft lately.

**[22:37] Mila**

Especially after you got engaged.

**[22:40] Mila**

But you've been that way  
ever since you came to this age.

**[22:43] Mila**

Or should I say you've become spineless?

**[22:46] Tinasha**

It's refreshing when you're brutally honest.

**[22:50] Karr**

But you know, she used to be  
a nice, honest, and sweet little girl,

**[22:55] Karr**

before her first coronation.

**[22:57] Tinasha**

I couldn't still act like a child  
after becoming queen.

**[23:03] Tinasha**

It seems Valt has seen through me with  
shocking clarity ever since we first met.

**[23:11] Tinasha**

But he won't continue to do as he pleases.

**[23:14] Tinasha**

Before my private life, I am a queen.

**[23:19] Group**

Your wish is our command.

**[23:21] Group**

Our one and only queen.

**[23:28] Tinasha**

I'll face him with the side of me  
he knows nothing about.

**SIGN** ~ Once upon a Time with You ~